

IV

(Informări)

INFORMĂRI PROVENIND DE LA INSTITUȚIILE, ORGANELE ȘI ORGANISMELE
UNIUNII EUROPENE

CONSILIU

Concluziile Consiliului privind solicitarea introducerii identificatorului european de legislație (ELI)

(2012/C 325/02)

I. INTRODUCERE

1. Articolul 67 alineatul (1) din Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene prevede constituirea unui spațiu de libertate, securitate și justiție, cu respectarea drepturilor fundamentale și a diferitelor sisteme de drept și tradiții juridice ale statelor membre.
2. Un spațiu european de libertate, securitate și justiție în cadrul căruia se poate desfășura cooperarea judiciară presupune nu numai cunoașterea dreptului european, ci și, în special, cunoașterea reciprocă a sistemelor juridice ale altor state membre, inclusiv legislația națională.
3. Formațiunea e-Legislație a Grupului de lucru pentru e-legislație are competențe în materie de evoluții privind bazele de date juridice și sistemele de informații gestionate de Oficiul pentru Publicații al Uniunii Europene ⁽¹⁾.

II. IDENTIFICAREA NEVOILOR

4. Portalurile EUR-Lex și N-Lex ar trebui să îndeplinească obiectivul privind asigurarea accesului la informații despre sistemele juridice ale UE și ale statelor membre și ar trebui să servească drept instrument util pentru cetățeni, profesioniști din domeniul juridic, precum și pentru autoritățile statelor membre.
5. Cunoașterea conținutului și a aplicării dreptului Uniunii Europene nu poate fi dobândită exclusiv din surse juridice ale UE, ci și din surse naționale, în special din legislația națională de punere în aplicare a dreptului Uniunii Europene.
6. Procesul de cooperare în cadrul Uniunii Europene a creat o nevoie crescută de a identifica și schimba informații de natură juridică, provenite de la autoritățile regionale și naționale, la nivel european. Răspunsul la această nevoie vine parțial din informațiile de natură juridică disponibile în format digital și din utilizarea extinsă a internetului. Cu

toate acestea, schimbul de informații de natură juridică este limitat în bună măsură de diferențele existente între diversele sisteme naționale, precum și de diferențele dintre sistemele tehnice utilizate pentru stocarea și redarea legislației prin intermediul site-urilor lor. Aceasta afectează interoperabilitatea dintre sistemele de informații ale instituțiilor naționale și europene, în ciuda disponibilității tot mai mari a documentelor în format electronic.

7. Utilizarea ELI ar putea contribui la depășirea acestei probleme. Utilizarea identificatorilor unici și a metadatelor structurate în trimerile la legislația națională din jurnalele oficiale și gazetele juridice, dacă statele membre vor decide acest lucru, ar permite o căutare și un schimb de informații eficiente, mai rapide și ușor de utilizat, precum și mecanisme eficiente de căutare pentru legiuitori, judecatori, profesioniști din domeniul juridic și cetățeni.

III. IDENTIFICAREA SOLUȚIILOR

8. În conformitate cu principiul proporționalității și cu principiul descentralizării, fiecare stat membru ar trebui să continue să utilizeze propriile jurnale oficiale și gazete juridice după cum dorește.
9. Însă, atât pentru a facilita dezvoltarea în continuare a legislațiilor naționale interconectate, cât și pentru a servi profesioniștilor din domeniul juridic și cetățenilor la utilizarea acestor baze de date, un sistem comun de identificare a legislației și a metadatelor aferente este considerat ca fiind util. Un astfel de standard comun este compatibil cu principiile evidențiate la punctul anterior.
10. Pentru identificarea legislației ar trebui utilizat un identificator unic, care poate fi recunoscut, citit și înțeles atât de oameni, cât și de calculatoare, și care să fie compatibil cu standardele tehnologice existente. În plus, ELI propune un set de elemente de metadata pentru a descrie legislația în conformitate cu o ontologie recomandată. Identificatorul

⁽¹⁾ A se vedea documentul 16113/10.

european de legislație (ELI) ar trebui să garanteze un acces public eficient din punct de vedere al costurilor la legislație fiabilă și actualizată. Beneficiind de arhitectura emergentă a web-ului semantic, care permite procesarea directă informației atât de către oameni, cât și de către calculatoare, ELI ar permite un schimb de date mai mare și mai rapid prin activarea unui schimb de informații automat și eficient.

11. ELI ar trebui să ofere statelor membre și Uniunii Europene o modalitate autodocumentată, flexibilă, consecventă și neechivocă de a face trimeri la legislație între diferitele sisteme juridice. Identificatorii uniformi de resurse (URI) ai ELI identifică în mod neechivoc și stabil fiecare act legislativ din Uniunea Europeană, ținând seama în același timp de elementele specifice ale sistemelor juridice naționale.
12. ELI ține seama nu numai de complexitatea și specificul sistemelor legislative regionale, naționale și europene, ci și de modificări ale resurselor juridice (de exemplu, acte consolidate, acte abrogate etc). Este conceput pentru a funcționa fluid în paralel cu sistemele existente, utilizând date structurate și poate fi dezvoltat de statele membre într-un ritm propriu.
13. Identificatorul european de jurisprudență (ECLI) ⁽¹⁾, aplicabil în mod voluntar, oferă deja un sistem european de identificare a jurisprudenței. ELI identifică texte legislative, care au caracteristici diferite și mai complexe, iar cele două sisteme sunt complementare.

IV. CONCLUZIE

14. Consiliul salută inițiativa unui grup de state membre de a dezvolta, pe bază de voluntariat la nivel național, identificatorul european de legislație (denumit în continuare ELI).
15. Remarcând faptul că fiecare element al ELI (de exemplu, identificatori unici, metadata și ontologie), astfel cum figurează în anexă, face obiectul unei introduceri opționale, treptate, pe bază de voluntariat, Consiliul invită statele membre care decid să introducă ELI, pe bază de voluntariat:
 - (a) să aplice ELI pentru actele legislative naționale care se găsesc în jurnalele oficiale naționale, gazetele sau bazele de date juridice operate de statele membre;

- (b) să pună la dispoziție, prin modalitatea pe care o consideră cea mai fezabilă din punct de vedere tehnic, acte legislative naționale care sunt publicate în jurnalele oficiale naționale sau în gazetele juridice, ori care sunt puse la dispoziție prin bazele lor de date, cu:

- (a) un identificator unic, pe baza unui șablon care utilizează unele sau toate componentele care figurează la punctul 1 din anexă;
 - (b) unele dintre metadata și o parte a ontologiei care figurează la punctul 2 din anexă;
 - (c) să numească un coordonator național pentru ELI, astfel cum este prevăzut la punctul 3.1 din anexă;
 - (d) să împărtășească și să disemineze informații privind ELI;
 - (e) să discute în fiecare an în cadrul grupului de lucru al Consiliului cu privire la progresele înregistrate în introducerea ELI și a metadatelor pentru legislația națională.
16. Remarcând faptul că fiecare element al ELI (de exemplu, identificatori unici, metadata și ontologie), astfel cum figurează în anexă, face obiectul unei introduceri opționale, treptate, pe bază de voluntariat, ar trebuie să se aplice următoarele recomandări:
 - (a) ELI ar trebui să se aplice legislației Uniunii Europene care se găsește în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene* și în portalul EUR-Lex operat de Oficiul pentru Publicații al Uniunii Europene;
 - (b) prin urmare, Oficiul pentru Publicații al Uniunii Europene ar trebui, acționând în conformitate cu Decizia 2009/496/CE ⁽²⁾, să integreze ELI în portalul EUR-Lex, astfel cum figurează la punctul 4 din anexă;
 - (c) Oficiul pentru Publicații al Uniunii Europene ar putea găzdui și administra pe propriul portal EUR-Lex registrul descrierilor formale ale schemelor URI ale statelor membre, tabele de referințe citate, împreună cu ontologia ELI, precum și informațiile utile.
 17. Pe lângă statele membre, țările candidate și statele părți la Convenția de la Lugano ⁽³⁾ sunt încurajate să utilizeze sistemul ELI.

⁽¹⁾ Consiliul a invitat la introducerea identificatorului european de jurisprudență și a unui set minim de metadata uniforme pentru jurisprudență prin intermediul unor concluzii (JO C 127, 29.4.2011, p. 1).

⁽²⁾ JO L 168, 30.6.2009, p. 41.

⁽³⁾ Islanda, Norvegia și Elveția.

ANEXĂ

ELEMENTE ALE ELI

Următoarele elemente ale ELI abordează aceste cerințe din punct de vedere tehnic. Aceste componente pot fi implementate în mod independent unul față de celălalt, dar combinarea tuturor va oferi toate beneficiile ELI.

1. Identificarea legislației – modalități de a identifica în mod neechivoc, de a numi și de a accesa legislație europeană și națională

ELI utilizează URI-uri de tip HTTP pentru a identifica în mod precis toate informațiile juridice online publicate oficial în Europa. Aceste URI-uri sunt descrise formal de șabloane URI citibile de către mașini (IETF RFC 6570), utilizând componente care conțin elemente semantice atât din punct de vedere juridic, cât și din punctul de vedere al utilizatorului final. Fiecare stat membru își elaborează propriile URI-uri autodescriptive folosind componentele descrise, dar și ținând seama de cerințele specifice ale fiecărei limbi.

Toate componentele sunt opționale și pot fi selectate pe baza cerințelor naționale și nu au o ordine predefinită. Pentru a permite schimbul de informații, șablonul URI ales trebuie să fie documentat folosind mecanismul de creare a șabloanelor URI, după cum arată exemplul de mai jos:

```
/eli/{jurisdiction}/{agent}/{sub-agent}/{year}/{month}/{day}/{type}/{natural identifier}/{level 1...}/{point in time}/{version}/{language}
```

ELI template components

	Name	Comments
	eli	
Jurisdiction	Jurisdiction	Use of DCTERMS.ISO3166: 2 alpha country codes, e.g. 'LU' For international organisations, the registered domain name can be used: e.g. 'EU' or 'WTO'
	Agent	Administrative hierarchical structure, e.g. federal States, constitutional court, parliament, etc.
	Subagent	Administrative hierarchical substructure, e.g. the responsible ministry
Reference	Year	YYYY Various interpretations allowed depending on countries' requirements, e.g. date of signature or date of publication, etc.
	Month	MM
	Day	DD
	Type	Nature of the act (law, decree, draft bill, etc.) Various interpretations depending on countries' requirements
	Subtype	Subcategory of an act depending on countries' requirements (e.g. corrigendum)
	Domain	Can be used if acts are classified by themes, e.g. codes
	Natural identifier	Reference or number to distinguish an act of same nature signed or published on the same day
Subdivision	Level 1	Reference to a subdivision of an act, e.g. Article 15
	Level 2	Reference to a smaller subdivision than level 1, e.g. Article 15.2
	Level 3	Reference to a smaller subdivision than level 2
	Level n	Reference to a smaller subdivision
Point in time	Point in time	YYYYMMDD Version of the act as valid at a given date
Version	Version	To distinguish between original act or consolidated version
Language	Language	To differ different official expressions of the same act Use of DCTERMS.ISO3166: 3 alpha

2. Proprietăți care descriu fiecare act legislativ

Dacă un URI structurat poate deja identifica acte utilizând un set de componente definite, atribuirea de metadate suplimentare stabilite în cadrul unei sintaxe comune va stabili baza pentru promovarea schimburilor și va consolida interoperabilitatea între sistemele de informații juridice. Prin identificarea metadelor care descriu caracteristicile esențiale ale unei resurse, statele membre vor putea să reutilizeze informațiile relevante prelucrate de alții pentru scopuri proprii, fără a fi nevoite să implementeze sisteme de informații suplimentare.

Prin urmare, cu toate că statele membre au libertatea de a utiliza propria schemă de metadate, acestea sunt încurajate să urmeze și să aplice standardele de metadate ELI cu tabele de referințe comune, dar extensibile, care permit îndeplinirea unor cerințe specifice. Schema de metadate ELI este destinată a fi utilizată în combinație cu scheme de metadate personalizate.

Pentru a face schimbul de date mai eficient, elementele de metadate ELI pot fi serializate în conformitate cu recomandarea W3C „RDFa in XHTML: Syntax and Processing”.

European Legislation Identifier (ELI)

Field name	Description	Field identifier	Cardinality	Data type	Comments
Legal resource (language independent)					
Any type of legal resource published in an Official Journal at the work level					
<u>Unique identifier</u>	The number or string used to uniquely identify the resource ELI URI schema	id_document	1...*	String	See URI proposal
<u>URI schema</u>	Reference to the URI schema used	uri_schema	1	String	URI of the URI template schema
Local identifier	Local identifier: the unique identifier used in a local reference system	id_local	0...*	String	Act's reference in the EU's, country's or region's own terminology, e.g. CELEX id, national id
Type of legislation	The type of a legal resource (e.g. directive, règlement grand ducal, law, règlement ministériel, draft proposition, Parliamentary act, etc.)	type_document	0...1	Authority table resource types	For European law based on authority table: Resource types = class names in the OP's common data model (CDM). For national and regional laws specified on the appropriate level. Types of legislation are specific for each jurisdiction
Territorial application	Geographical scope of applicability of the resource (e.g. EU, country/Member State, region, etc.)	relevant_for	0...*	Authority table	Individual administrative units, taxonomy of possible values to be defined (NUTS taxonomy, two or more levels)
Agent/authority	Organisation(s) responsible for the resource The European institution, other bodies or Member State or regional bodies, who initiated/adopted the legal resource (e.g. European Parliament, Luxembourg Government, Rheinland-Pfalz Parliament, etc.)	agent_document	0...*	Authority table corporate body	Based on authority tables: Corporate bodies/countries, if necessary extended to cover regional agents. Record project
Subagent/subauthority	Person or suborganisation primarily responsible for the resource (e.g. name of ministry if applicable)	Service	0...*	String	Text indicating responsible ministries, DGs, etc.
Subject	The subject of this legal resource	is_about	0...*	Reference to Eurovoc (concept_eurovoc)	Eurovoc, national and regional extensions might be needed for areas not currently covered
Date of document	The official adoption or signature date of the document	date_document	0...1	Date	Format: YYYY-MM-DD

Field name	Description	Field identifier	Cardinality	Data type	Comments
Date of publication	Date in which this legal resource was officially published/ratified	date_publication	0...1	Date	Format: YYYY-MM-DD Depending on the Member State, the date of publication or ratification (signature of the responsible organisation)
Date entering in force	Applicable date for the resource, if known and unique. Otherwise use controlled vocabulary such as 'multiple', 'unspecified-future', etc.	date_entry-in-force	0...*	Date or string	Format: YYYY-MM-DD or string 'unspecified'
Date no longer in force	Applicable date starting from which the resource is not in force anymore	date_no-longer-in force	0...*	Date or string	Format: YYYY-MM-DD or string 'unspecified'
Status	Status of the legal resource (in force, not in force, partially applicable, implicitly revoked, explicitly revoked, repealed, expired, suspended, etc.)	Status	0...*	String	Free text
Related to	Reference to draft bills, judgments, press release, etc.	related_to	0...*	URI identifier to other legal resource(s)	
Changed by	Legal resource changed (amended or replaced) by another legal resource (typically a newer version, replacement can be completely or partially)	changed_by	0...*	URI identifier to other legal resource(s)	
Basis for	Legal resource (enabling act) enables another one (secondary legislation)	basis_for	0...*	URI identifier to other legal resource(s)	Enabling act/empowering act
Based on	Legal resource is based on another legal resource (e.g. a Treaty article, a provision in the constitution, framework legislation, enabling act, etc.)	based_on	0...*	URI identifier to other legal resource(s)	
Cites	References to other legal resources mentioned in the resource	Cites	0...*	URI identifier to other legal resource(s)	
Consolidates	Reference to the consolidated version(s) of the resource	Consolidates	0...1	URI identifier to other legal resource(s)	
Transposes	References to other legal resources that allow Member States to adopt relevant legislation	Transposes	0...*	URI identifier to other legal resource(s)	
Transposed by	References to other legal resources that have been adopted to comply with a framework legislation	transposed_by	0...*	URI identifier to other legal resource(s)	

Field name	Description	Field identifier	Cardinality	Data type	Comments
Interpretation (expression)					
<u>Expression belongs to a work</u>	Association of the expression with its work	belongs_to	1	URI of work	
<u>Language</u>	Language version of the expression	language_expression	1	String	Based on authority table: Languages. Record project
<u>Title</u>	Title of the expression	title_expression	1	String	The name given to the resource, usually by the creator or publisher
Short title	Established short title of the expression (if any)	short_title_expression	0...1	String	
Alias	Alternative title of the expression (if any)	title_alternative	0...1	String	
Publication reference	Reference to the Official Journal or other publication in which the legal resource is published, identified by a suitable mechanism	published_in	0...*	String	
Description of the act	A suitable free text description of the legal resource in the expression's language (e.g. using the abstract)	Description	0...1	String	
Format (manifestation) link or description to the physical object					
Manifestation belongs to an expression	Association of the manifestation with its expression	Manifests	0...1	URI of expression	If a link to a file is given, then the manifests element must be present
Link to file	Link to the concrete file (can be a local link)	link_manifestation	0...*	Any URI	
Publisher	The entity (e.g. agency including unit/branch/section) responsible for making the resource available in its present form, such as a publishing house, a university department, or a corporate entity	Publisher	0...*	String	In a given country often a constant

Bold and underlined: mandatory field.

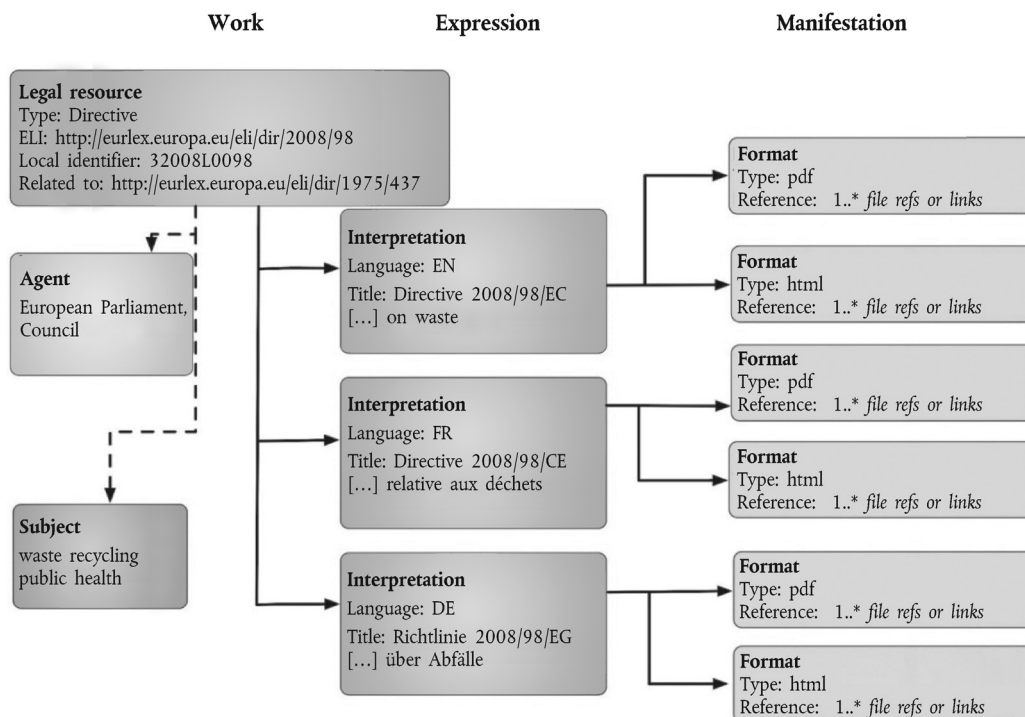
Bold: recommended.

(b) *Ontologie*

Ontologia este „o specificație formală și explicită a unei conceptualizări comune” și reprezintă o descriere formală a unui set de concepte și a relațiilor într-un domeniu dat. Prin descrierea proprietăților legislației și relațiile acestora între diferite concepte, devine posibilă o înțelegere comună, iar ambiguitățile dintre termeni pot fi evitate. Fiind o specificație formală, este prelucrabilă direct de către mașină.

ELI se bazează pe modelul consacrat pentru „Cerințe funcționale pentru înregistrările bibliografice” (Functional requirements for bibliographic records) (FRBR, <http://archive.ifa.org/VII/s13/frbr/>), aliniat cu alte inițiative actuale de standardizare din domeniu. FRBR face distincția între conceptele de „lucrare” (creație artistică sau intelectuală distinctă), „expresie” (realizarea artistică sau intelectuală a unei lucrări) și „manifestare” (încarnarea fizică a unei expresii).

ELI descrie resursele juridice folosind aceeași conceptualizare:



3. Implementarea la nivel național

3.1. Coordonatorul național pentru ELI

1. Fiecare stat membru care utilizează ELI trebuie să numească un coordonator național pentru ELI. Trebuie să existe un singur coordonator pentru ELI pe țară.
2. Coordonatorul național pentru ELI este responsabil cu:
 - (a) raportarea progreselor înregistrate în implementarea ELI;
 - (b) definirea șablonului/șabloanelor URI aplicabil(e) și comunicarea acestuia/acestora către Oficiul pentru Publicații al Uniunii Europene;
 - (c) descrierea metadatelor disponibile și a relației acestora cu schema de metadata ELI (dacă este cazul);
 - (d) împărtășirea și diseminarea informațiilor privind ELI.
3. Coordonatorul național pentru ELI ar trebui să pună la dispoziție informații care să fie publicate pe site-ul web al ELI, în conformitate cu punctul 4, informații cu privire la modul în care este alcătuit numărul de ordine.

3.2. Implementare

1. Implementarea ELI este o responsabilitate națională.
2. ELI poate fi utilizat, de asemenea, opțional, în cadrul formelor materiale ale actului legislativ în sine, pentru a facilita trimerile.

4. Site-ul web al ELI

1. Ar trebui creat un site web ELI; acesta ar trebui să facă parte din portalul EUR-Lex.
2. Site-ul ar trebui să conțină:
 - (a) informații privind formatul și utilizarea ELI. În ceea ce privește formatul, ar trebui să conțină:
 - (i) normele de formare astfel cum sunt descrise la punctul 1;
 - (ii) (o trimerire la) lista abrevierilor țărilor participante;
 - (iii) informații tehnice;
 - (b) informații privind disponibilitatea metadatelor și ontologia, în conformitate cu punctul 2;
 - (c) informații privind coordonatorii naționali ELI: rolul și responsabilitățile acestora, precum și informațiile de contact din fiecare țară.

5. ELI în cadrul UE

1. Coordonatorul ELI pentru Uniunea Europeană este Oficiul pentru Publicații al Uniunii Europene.
 2. În anexă, după caz, „țara” sau „statul membru” se citește „UE”.
-